

УДК 821.512.145

ПОНЯТИЕ «РОДНОЙ ЯЗЫК» («ТУГАН ТЕЛ») КАК СИСТЕМООБРАЗУЮЩЕЕ В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ПОЭЗИИ

© Л.Р.Гатауллина

В статье рассматривается специфика языковой вербализации лингвокультурного концепта «родной язык» и его отражение в современной татарской поэзии.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, родной язык, современная татарская поэзия.

Конец XX – начало XXI века ознаменовались в лингвистике исследованием слова не только как единицы языка, но и как концепта культуры. Взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании изучает относительно молодая наука – лингвокультурология. Исследователи данной области языкознания (Н.Ф.Алефиренко, З.Х.Бижева, А.Вежбицкая, В.В.Воробьев, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, В.В.Красных, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, Г.Г.Слышкин, Ю.С.Степанов, В.Н.Телия и др.) выдвигают разные гипотезы и трактовки лингвокультурологии как науки о языке и культуре. Так, по определению Н.Ф.Алефиренко, лингвокультурология представляется «как научная дисциплина, предметом изучения которой является репрезентация в языке фактов культуры, своеобразным продуктом которой является так называемая лингвокультура» [1: 16], где предметом самой лингвокультурологии определяется «ценностно-смысловое пространство языка» [Там же].

Важнейшим объектом лингвокультурологии является язык, так как «язык – это неотъемлемая и важнейшая часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой предполагает изучение не только материальной и духовной культуры, но и проникновение в образ мышления нации, попытку взглянуть на действительность с точки зрения носителей данной культуры» [2: 37].

Анализ языковой картины мира связывают с описанием составляющих ее концептов. В настоящее время задача исследования концептов является одной из приоритетных для языкознания в целом и лингвокультурологии в частности.

По мнению исследователей, человек мыслит концептами, комбинируя их и формируя новые концепты в ходе мышления. Концепт возникает в сознании человека как отображение понятия, в результате тесного взаимодействия значения слова с содержанием понятия, выраженным этим словом. Таким образом, согласимся с определением, что «концепт – это ментальное образова-

ние, представляющее собой результат познавательной деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении...» [3: 34].

Как известно, содержание концепта как единицы языковой картины мира национально специфично, о чем свидетельствуют исследования Ю.Н.Караулова, В.В.Колесова, В.В.Воробьева, М.В.Пименовой, Л.К.Байрамовой, А.А.Аминовой, Р.Р.Замалетдинова, М.В.Зайнуллина и др.

Для нас представляет интерес рассмотрение языка как концепта, отражающего особенности национальной культуры. Применительно к русской языковой картине мира концепт «русский язык» исследован в лингвистическом аспекте Л.А.Тавдгиридзе в кандидатской диссертации «Концепт «русский язык» в русском языковом сознании» (2005), также концепт «язык» рассмотрен в русском и английском языковом сознании Д.Ю.Полиниченко в кандидатской диссертации «Естественный язык как лингвокультурный семиотический концепт» (2004), в историческом аспекте концепт «язык» находит свое представление в кандидатской диссертации Ван Ци «Эволюция концептов язык – речь – слово в русской филологической традиции: исторический аспект» (2010). Отсутствие на сегодняшний день работ, посвященных изучению концепта «родной язык» в татарской языковой картине мира, определяет актуальность нашего исследования. Это объясняется объективной необходимостью исследования концепта «родной язык» с семантической стороны в рамках современной татарской поэзии.

Данные словарей дают возможность представить наиболее полную картину концепта «язык» в русском языковом сознании. Так, в «Толковом словаре русского языка» С.И.Ожегова находим следующее определение данного слова: «Язык – это исторически сложившаяся система звуковых словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного по-

нимания людей в обществе» [4: 917]. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И.Даля язык рассматривается следующим образом: «Язык, словесная речь человека, по народностям; словарь и природная грамматика; совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих; ясак. Наречие, взявшее верх над прочими, сродными наречиями, зовут языком» [5]. «Толковый словарь татарского языка» также трактует значение языка в связи с процессом мышления: «Язык – это система грамматических средств и слов, которая обычно у каждого народа специфична и которая служит для общения, взаимопонимания людей в обществе и закрепляет результаты мышления («Тел – жәмгыяттә кешеләргә үзара анлашу, аралашу өчен хезмәт итә, фикерләү нәтижеләрен беркетеп бара торган һәм гадәттә һәр халыкта үзгә, үзенчә булган сүзләр һәм грамматик чаралар ситемасы») [6: 69]. В «Кратком словаре тюркских основ и персидско-арабских заимствований русского языка» Н.Н.Хусаинова отмечается, что «Язык – это надпись, письмо, письменный текст (от корня «язу») [7]. Из данных словарей следует, что язык – это система звуковых словарных и грамматических средств, являющаяся средством общения. С его помощью производится обмен мыслями и взаимопонимание в обществе.

Понятие «родной» (туган) в татарском языке отмечается как «из одной нации, дорогой и близкий» (бер милләттән булган, кадерле, якин) [6: 558]. Следовательно, «родной язык» представляет собой смысловой компонент, включающий в себя систему, которая служит для общения и взаимопонимания между представителями одной нации.

Родной язык, будучи языком родного края, родной земли, родных людей, родной природы, играет важную роль в стихотворениях современных поэтов XXI века. И каждое произведение передает нам народную мысль, опыт народа.

Стихотворение Г.Тукая «Туган тел» («Родной язык»), написанное в начале XX века, стало гимном татарского народа. Показывая величие родного языка, поэт отмечает, что родной язык – это язык матери, язык отца: «*И туган тел, и матур тел, әткәм-әнкәмнең теле..*»; это язык отношений, язык взаимопонимания, язык молитвы.

Для многих современных татарских поэтов (Роберта Ахметзянова, Ш.Галиева, А.Атнабаева, Н.Акмата, Р.Миннуллина, Э.Шарифуллин, Р.Валиевой, Л.Шакирзян, Р.Хариса, Ш.Зигангировой, А.Рашида, И.Юзеева, Х.Аюпа, Рашида Ахметзянова, Зульфата, Р.Валиева)

родной язык ассоциируется с таким понятием, как «туган телем» (мой родной язык), что более конкретно подчеркивает близость языка к его носителю. В стихотворениях же других поэтов (Э.Мостафина, Ф.Солтана, Х.Туфана, С.Хакима, Э.Шарифуллин, Н.Акмата) репрезентация родного языка передается посредством выражения «телем» («мой язык»), требующего обращения как к особо важному объекту. Употребление вместо слова «телем» сочетания «минем телем» (мой язык) (Р.Ахметзянов, Р.Файзуллин, Х.Туфан), либо «үз телем» (свой язык) (Р.Ахметзянов, Ф.Яруллин, Ф.Солтан, Р.Миннуллин, Р.Харис, Р.Валиева, Р.Файзуллин, Зульфат и т.д.) также является характерной особенностью современной татарской поэзии, подчеркивает близость языка к его носителям.

Следует отметить, что в ранее упомянутых примерах встречаются такие формы слов, как *тел-ем, туган тел-ем, минем тел-ем, үз тел-ем*. Это специфика татарского языка, так как в нем категория принадлежности (принадлежность предмета какому-либо лицу) выражается специальными аффиксами (I лицо ед. число – -м, -ым/-ем, мн. число – -быз/-без, -ыбыз/-ебез; II лицо ед.число – -ң, -ың/-ең, мн. число – -гыз/-гез, -ыгыз/-егез; III лицо ед. число – -сы/-се, -ы/-е, мн. число – -лары/-ләре, -нары/-нәре). Данные аффиксы одновременно указывают и на предмет обладания, и на лицо обладателя [8: 31-33].

Для большинства поэтов (Ф.Яруллин, Х.Такташ, Н.Наджми, Н.Акмата, Э.Шарифуллина, Р.Харис) родной язык – это «татар теле» (татарский язык).

Также в современной татарской поэзии огромную роль играет такое концептологическое понятие как «ана теле» (язык матери). Если для Э.Мозминовой, Р.Ахметзянова, Ф.Тархановой, А.Юнысовой, Г.Афзала родной язык есть «ана теле», то для Э.Шарифуллин он еще и «әнкәм теле» (язык моей матери), «әткәм теле» (язык моего отца), для Р.Хариса «Анам-атам теле» (язык матери и отца), а для И.Юзеева «әткәй-әнкәй теле» (язык моего папочки и моей мамочки).

Для А.Синугыл, Н.Наджми, Ш.Зигангировой, Ш.Галиева их родной язык – это «язык Тукая», как язык великого поэта, создателя известного всему татарскому народу стихотворения-песни «Туган тел». Как отмечают в своих стихотворениях М.Шабаев и К.Сибгатуллин, их родной язык – это не язык Тукая, а сам Тукай.

В связи с тем, что ребенок в младенчестве приобщается к родному языку, начинает разговаривать на нем, поэты определяют его как «бала

теле» (язык ребенка), «нарасый теле» (язык младенца).

В нашем материале концепт «родной язык» чаще всего ассоциируется с такими понятиями, как «туган тел» (родной язык) – встречается 71 раз, «туган телем» (мой родной язык) – 40 раз, «телем» (мой язык) – 29, «үз телем» (свой язык) – 28, «татар теле» (татарский язык) – 21, «тел» (язык) – 18, «ана теле», «әнкәм теле» (язык матери) – 14, «бала теле» (язык ребенка) – 12, «минем телем» (мой язык), «сүз» (слово) – 7, «киләчәк» (будущее) – 6, «телебез» (наш язык) – 6, «яшәү» (жизнь) – 5, «урис теле» (русский язык) – 5, «тарих» (история) – 4, «халык теле» (язык народа) – 4, «аваз» (звук) – 4, «бәхет» (счастье) – 4, «Тукай теле» (язык Тукая) – 4, «әткәм-әнкәм теле» (язык моего отца и моей матери) – 3, «Тукай» – 3, «Милләт» (нация) – 3, «илем» (моя страна) – 3; по 2 раза встречаются следующие понятия: «мирас» (наследие), «йөрәк теле» (язык сердца), «горурлык» (гордость), «өмет» (надежда), «хәтер» (память) и др.

Поэты чувствуют силу, чистоту, красоту своего родного языка. Для них родной язык – это любимый язык, это язык родных людей, язык родной матери и родного отца. Родной язык для Ш.Маннур, Л.Шакирзян, А.Гаделя, Х.Туфана, Г.Афзала – «газиз» (дорогой); для Н.Наджми, Р.Файзуллина, А.Гаделя, Г.Зайнашевой, Сулеймана – «моңлы» (певучий, мелодичный); для Ш.Галиева, Э.Шарифуллиной, А.Гаделя он же – «баллы» (сладкий), «тәмле» (вкусный); для Н.Наджми, Х.Туфана, А.Гаделя он – «батыр» (храбрый); Р.Ахметзянов, А.Гадель, Э.Шарифуллина отмечают его как – «кояшлы» (солнечный); Э.Мозминова, А.Юнысова – «матур» (красивый); Р.Файзуллин – «тыйнак» (скромный); Э.Шарифуллина, А.Гадель – «саф», «чиста» (чистый) и т.д.

В анализируемых стихотворениях чаще всего встречаются следующие определения родного языка: «газиз» (дорогой) – 7 раз, «моңлы» (певучий, мелодичный) – 5, «татлы» (сладкий) – 4, «батыр» (храбрый) – 4, «тәмле» (вкусный) – 4, «бөек» (великий) – 4, «кояшлы» (солнечный) – 3, «саф» (чистый) – 2, «тыйнак» (скромный) – 2, «матур» (красивый) – 2, «баллы» (сладкий) – 2, «назлы» (нежный) – 2; также встречаются по одному разу: «акыллы» (умный), «гайрәтле» (отважный), «көчле» (сильный), «шәп» (замечательный), «хөрмәтле» (уважаемый), «гади» (простой), «жылы» (теплый), «сабыр» (терпеливый) и др.

В рассмотренном нами поэтическом материале язык присущ и живым, и неживым предметам. Следует отметить, что в современной

татарской поэзии животный и растительный мир и мир предметов также имеют свой язык: «гөлләр теле» – язык цветов (Р.Ахметзянов), «чишмә теле» – язык родника (Ш.Галиев), «тургай теле» – язык жаворонка (Ф.Яруллин, Р.Валиев), «таулар теле» – язык гор (Зульфат, Р.Файзуллин), «кош теле» – язык птицы (Зульфат, Р.Файзуллин), «дошман теле» – язык врага (Р.Файзуллин), «дуслык теле» – язык дружбы (Н.Наджми), «курай теле» – язык курая (Зульфат) и т.д.

Таким образом, концепт «родной язык» («туган тел») репрезентируется в произведениях современных поэтов разными способами, что указывает на то, что для поэтов «родной язык» – это важный атрибут существования, сопровождающий человека всю жизнь. Это отражается в понятийной и образной передаче концепта «туган тел» в анализируемых стихотворениях:

Понятийный способ	Образный способ
Атам-анам теле, әткәм-әнкәм теле (язык матери и отца)	Тарих (история) Бәхет (счастье) Азатлык (свобода)
Татар теле (татарский язык)	Гарьләну (стыдиться) Горурлык (гордость)
Татар телем (мой татарский язык)	Көч (сила) Жылылык (теплота)
Телебез (наш язык)	Матурлык (красота, нежность)
Әнием теле, анам теле, ана теле (язык матери)	Кадерле, газиз (дорогой)
Әткәм теле (язык отца)	Бөек (великий)
Сүз (слово)	Саф (чистый)
Телем, минем тел, минем телем (мой язык)	Изге (святой) Тыйнак (скромный) Түзем (терпеливый)
Үз телем (свой язык)	Моңлы (мелодичный)
Тукай теле (язык Тукая) и т.п.	Гади (простой) Алтын (золотой) Бай (богатый) Баллы (сладкий) Тәмле (вкусный) Сихри (таинственный) и т.п.

В рассмотренных нами стихотворениях язык представляет собой обширное явление: от узкого к более широкому. Компонент «родной» более ярко передает значение близости языка к его носителям. Родной язык ассоциируется с матерью, отцом, страной, нацией, жизнью, смертью и т.п., что характеризует его как неотъемлемую часть человеческого общества. Обозначение родного языка как «телем», «минем телем», «туган телем», «үз телем» подчеркивает важность языка как для авторов стихотворений о родном языке, так и для носителей данного языка.

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
2. *Замалетдинов Р.Р.* Теоретические и прикладные аспекты татарской лингвокультурологии. – Казань: Магариф, 2009. – 351 с.
3. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
4. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН Ин-т рус.яз им.В.В.Виноградова / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. – М: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. – 944 с.
5. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка // URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=44231> (дата обращения 18.02.2011).
6. *Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда / Төз. И.А.Абдуллин [һ.б.]; нәшр. ред. Г.Г.Абдрахманова, Р.А.Зиляева, А.К.Тимергалин.* – Казан: Тат. кит. нәшр., 1981. – Т. III. – 832 б.
7. *Хусаинов Н.Н.* Краткий словарь тюркских основ и персидско-арабских заимствований (через тюркские языки) русского языка // URL: <http://kitap.net.ru/husainov/suzlek.ya.php> (дата обращения 18. 02. 2011).
8. *Закиев М.З.* Татарская грамматика: в 3 т. – Казань: Тат. кн. издат., 1993. – Том 2. – 397 с.

CONCEPT OF «MOTHER TONGUE» («ТУГАН ТЕЛ») AS A SYSTEM-FORMING ELEMENT OF TATAR POETRY

L.R.Gataullina

The article discusses the specific features of verbalizing the cultural-linguistic concept «mother tongue» and its reflection in the modern Tatar poetry.

Key words: cultural linguistics, concept, mother tongue, modern Tatar poetry.

Гатауллина Лениза Рафаиловна – аспирант кафедры общей лингвистики и лингвокультурологии Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: leniz-g@mail.ru

Поступила в редакцию 17.04.2012